# CONTRACT

# No. 282054/2016-ČRA

Between

### Contract Owner: Czech Republic – Czech Development Agency

Represented by: Mr. Michal Kaplan- director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: Jan Černík

Phone: +420 **251 108 171**

E-mail: cernik@czechaid.cz

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter „CzDA“)

and

### Supplier: Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

Residence: Heroiv Nebesnoi Sotni 14, Kramatorsk, Donetsk region, Ukraine, 84333

Phone: +38 0626 41 73 99

E-mail: international@donnaba.edu.ua

BENEFICIARY                   Account number: 25304000000022

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

Heroiv Nebesnoi Sotni 14, Kramatorsk, Donetsk region, Ukraine, 84333

BANK OF BENEFICIARY: JSB "UKRGASBANK"

SWIFT: UGASUAUK

     Yerevanskaya Str., 1, Kyiv, Ukraine

Correspondent bank: COMMERZBANK AG

SWIFT code of the correspondent bank: SWIFT: COBADEFF

Account in the correspondent bank: 4008864332 01

Neue Mainzer Strasse 32-36

60261 Frankfurt am Main, Germany

 (hereafter „Supplier “)

ДОГОВІР

№ 282054/2016 - ЧАР

МІЖ

ВЛАСНИК КОНТРАКТУ: **Чеська Републіка – Чеське Агентство Розвитку**

Представник: Директор Пан Міхал Каплан

Резиденція Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Контракту: Ян Чернік

Телефон.: +420 251 108 171

Електронна пошта: cernik@czechaid.cz

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Прикопі 28, Прага 1

Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі "ЧАР")

і

Постачальник: **Донбаська національна академія будівництва і архітектури**

Представник: Героїв Небесної Сотні 14*,* Краматорськ, Донецька область, Україна, 84333

Телефон.: +38 0626 41 73 99

Електронна пошта: international@donnaba.edu.ua

ОТРИМУВАЧ: Номер рахунку: 25304000000022
 Донбаська національна академія будівництва і архітектури
 Героїв Небесної Сотні 14*,* Краматорськ, Донецька область, Україна, 84333

БАНК ОТРИМУВАЧА: JSB "UKRGASBANK"

SWIFT: UGASUAUK

 Єреванська вул. 1, Київ, Україна

Банк-кореспондент: Commerzbank AG

SWIFT код банку-кореспондента: SWIFT: COBADEFF
Рахунок в банку-кореспонденті: 4008864332 01
 Neue Mainzer Strasse 32-36
 60261 Франкфурт-на-Майні, Німеччина

(Далі "Постачальник")

**mandate contract**

**ДОГОВІР ДОРУЧЕННЯ**

1. **Subject of the c contract**

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

* 1. Supplier hereby undertakes to perform the mandate as technical expert duly and carefully according to his abilities. The mandate is specified in article no. 2 of this contract.

1.1 Постачальник зобов'язується виконувати мандат як технічний експерт належним чином і ретельно відповідно до своїх здібностей. Мандат вказується в статті № 2 цього договору.

* 1. The CzDA hereby undertakes to pay duly in time contract price to the Supplier for the performance of the contract in accordance with conditions stated in this contract.

 1.2 ЧАР зобов'язується оплатити належним чином у часі договору ціну Постачальнику для виконання договору відповідно до умов, зазначених в цьому договорі.

1. **mandate**

**2. МАНДАТ**

1. The Supplier will provide technical consultations related to preparation of the technical documentation for construction projects in Ukraine – namely the Supplier will:

• provide engineering services

• cooperate and provide consultations to the architectural and engineering companies from Ukraine, which will be selected by CzDA for preparation of technical documentation for construction projects (hereafter “companies”)

• study technical documentation and related drawings prepared by the companies in order to:

o optimize the proposal from the technical point of view,

o optimize the project costs,

o advice how to modify the technical documentation and related drawings in accordance with requests of CzDA,

o select and describe appropriate necessary type of construction permit,

o ensure that the proposed technical solution is in accordance with Ukraine legislation,

• other requested services.

The Supplier will receive the request for consultation services from the CzDA and will select appropriately experienced person, which will be responsible for the consultation work.

* 1. Постачальник надасть технічні консультації, пов'язані з підготовкою технічної документації для будівельних проектів в Україні, а саме -Постачальник повинен:
* надавати інженерні послуги
* співпрацювати і надавати консультації для архітектурно-будівельних компаній з України, які будуть обрані ЧАР для підготовки технічної документації для будівельних проектів (далі "компанії")
* вчити технічної документації та пов'язані креслення, підготовлені компаніями з метою:
	+ оптимізувати пропозицію з технічної точки зору,
	+ оптимізувати витрати на проект,
	+ радити, як змінити технічну документацію та пов'язані з ним креслення відповідно до запитів ЧАР,
	+ вибрати і описати відповідний необхідний тип дозволу на будівництво,
	+ забезпечити, що пропоноване технічне рішення відповідно до законодавства України,
	+ інші запитані послуги.

Постачальник отримає запит на консультаційні послуги з ЧАР і обере належним чином досвідчену людину, яка буде нести відповідальність за консультаційні роботи.

1. The communication between the CzDA and Supplier will be via e-mail in English language. Important documentation (e.g. final version of the project documentation and drawings) will be signed and stamped by the Supplier.

2.2. Комунікація між ЧАР і постачальником буде по електронній пошті на англійській мові. Важлива документація (наприклад, остаточний варіант проектної  документації і  креслень) будуть підписані разом із печаткоюПостачальника.

1. After each visit of the company, representative of the recipients of the project output or any other related entity, the Supplier will write brief report about such activity in English language.

2.3. Після кожного відвідування компанії, представниками одержувачів проекту або будь-якої іншої особи пов'язаної з проектом, Постачальник напише короткий звіт про таку діяльність на англійській мові.

1. The Supplier undertakes to get familiar with respective project documentation and other documents in detail in order to ensure proper consultation services. The Supplier is allowed to make copies of the project documentation and other documents if necessary.

2.4. Постачальник зобов'язується детально ознайомитися з відповідної проектної документації та інших документів, з тим щоб забезпечити належні консультаційні  послуги. Постачальнику дозволяється робити копії проектної документації та  інших документів, якщо це необхідно.

1. The Supplier will also negotiate with the representatives of the recipients of the project output as future users of the construction.

2.5 Постачальник також буде вести переговори з представниками одержувачів проекту в якості майбутніх користувачів будівництва.

1. In case of presence of CzDA representatives in Ukraine (Slovyansk, Kramatorsk, Bakhum and other places) the Supplier will meet with CzDA representatives to inform them about discuss status of current projects, to provide consultations or to provide expert opinion on other relevant issues if CzDA requests such meeting.

2.6. У разі присутності представників ЧАР в Україні (Слов'янськ, Краматорськ, Бахмут та інших місцях) Постачальник зустрінеться з представниками ЧАР, щоб інформувати їх про дійсну ситуацію поточних проектів, надати консультації або надати експертний висновок з інших актуальних питань, якщо ЧАР це запитає.

1. The Supplier will carry out other activities requested by the CzDA which respond to his qualification.

2.7 Постачальник буде здійснювати інші види діяльності, запитані ЧАР які відповідають його кваліфікації

**Period of performance:** from contract’s signature until 31st August 2017.

**Термін виконання:** від підписання контракту до 31 серпня 2017 року.

1. **contract price**

**3. ДОГОВІРНА ЦІНА**

* 1. The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the mandate in the amount of 3,45 EURO/hour (limit is max. 600,03,- EURO/month = max. 173,92 hours/month). The Supplier will use for the travels his own vehicle and the CzDA shall reimburse the Supplier in amount of 0,20 EURO/kilometer reflecting the amortization and costs for fuel (limit is max. 200 EURO/month = max. 1000 km/month). The above stated prices cover all other costs of the Supplier (e.g. taxes, costs for equipment, internet connection, phone credit etc.). If the proper performance of the mandate will request other costs (e.g. train ticket, costs for accommodation etc.), the Supplier shall inform the CzDA about such planned costs in advance and wait for the approval of the CzDA. The Supplier shall save up costs of the CzDA and choose the most economical variant.

The Supplier shall send to the CzDA request for payment accompanied by invoice issued by the Supplier for each month of the performance of the mandate. The request shall be accompanied by a timesheet in which the amount of hours spent by performance of the mandate including the description of the respective activities and traveled routes. Request for payment for each month shall be submitted to the CzDA on the following month and has to be approved by CzDA before the payment will be released. The CzDA can request clarification of the activities stated in timesheet before the payment.

3.1. ЧАР відшкодовує Постачальнику для виконання договору в розмірі 3,45 євро / год. (обмеження макс. 600,03, - євро/ місяць = максимум 173,92 годин / місяць). Постачальник буде використовувати для подорожей своє власне транспортний засіб і ЧАР зобов'язаний відшкодувати Постачальнику в розмірі 0,20 євро / кілометр, що відображає амортизацію і витрати на паливо (межа макс. 200 євро / місяць = макс. 1000 км / місяць). Вищевказані ціни покривають всі витрати Постачальника (наприклад, податки, витрати на обладнання, підключення до інтернету, гроші на рахунку телефону і т.д.). Якщо належне виконання мандата буде запитувати інші витрати (наприклад квиток на поїзд, витрати на проживання і т.д.), Постачальник зобов'язаний проінформувати ЧАР про таких плановані витрати заздалегідь і чекати схвалення ЧАР. Постачальник повинен заощадити витрати на ЧАР і вибрати найбільш економічний варіант.

Постачальник повинен відправити запит до ЧАР для оплати в супроводі рахунку, виставленого Постачальником за кожен місяць виконання мандата. Заява повинна супроводжуватися, розкладом кількості годин, проведених на виконання мандата, включаючи опис відповідних заходів і пройдених маршрутів. Запит на оплату за кожен місяць повинен бути представлена в ЧАР на наступний місяць і повинен бути затверджений ЧАР до того, як відбудеться платіж. ЧАР може запитати роз'яснення діяльності, зазначених у розкладі до оплати.

* 1. The payments will only be done in EURO.

3.2. Виплати будуть проводитися тільки в євро.

* 1. Figures in the Supplier’s invoices will be in EURO.

3.3. Цифри в рахунках Постачальника будуть в євро.

* 1. The above mentioned amounts will be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Supplier:

3.4. Зазначені вище суми будуть виплачені тільки банківським переказом на наступний рахунок, відкритий на ім'я Постачальника:

BENEFICIARY                   Account number: 25304000000022

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

Heroiv Nebesnoi Sotni 14, Kramatorsk, Donetsk region, Ukraine, 84333

BANK OF BENEFICIARY: JSB "UKRGASBANK"

SWIFT: UGASUAUK

     Yerevanskaya Str., 1, Kyiv, Ukraine

Correspondent bank: COMMERZBANK AG

SWIFT code of the correspondent bank: SWIFT: COBADEFF

Account in the correspondent bank: 4008864332 01

Neue Mainzer Strasse 32-36

60261 Frankfurt am Main, Germany

ОТРИМУВАЧ: Номер рахунку: 25304000000022
Донбаська національна академі будівництва і архітектури
Героїв Небесної Сотні 14, Краматорськ Донецька область, Україна, 84333

БАНК ОТРИМУВАЧА: JSB "UKRGASBANK"

SWIFT: UGASUAUK

 Єреванська вул. 1, Київ, Україна

Банк-кореспондент: Commerzbank AG

SWIFT код банку-кореспондента: SWIFT: COBADEFF
Рахунок в банку-кореспонденті: 4008864332 01
Neue Mainzer Strasse 32-36
60261 Франкфурт-на-Майні, Німеччина

1. **obligations of the Supplier**

**4. ОБОВ'ЯЗКИ ПОСТАЧАЛЬНИКА**

1. The Supplier undertakes to perform the mandate personally and in accordance with relevant legislation. The Supplier is not allowed to use sub-contractor to perform the mandate.
2. Постачальник зобов'язується виконати мандат особисто, так і відповідно до чинного законодавства. Постачальник не має права використовувати    субпідрядника для виконання мандата.
3. The Supplier shall observe any applicable laws in the execution of this Contract, and to hold the CzDA harmless of any claims from third parties (including State authorities) related to the execution of this Contract.
4. Постачальник повинен дотримуватися чинних законів у виконанні цього Договору, і тримати стороною ЧАР від будь-яких претензій від третіх осіб (в тому числі державних органів), пов'язаних з виконанням цього Договору.
5. The Supplier shall transfer intellectual property right to the CzDa in accordance with this contract.
6. Постачальник зобов'язаний передати право інтелектуальної власності ЧАР відповідно до цього договору.
7. **obligations of the czda**
8. **ОБОВ'ЯЗКИ ЧАР**
9. The CzDA undertakes to provide to the Supplier full cooperation necessary for the performance of the mandate. The CzDA shall especially:
10. provide all information needed for performance of the mandate by the Supplier;
11. delegate CzDA deputies which will cooperate with the Supplier during the performance of the mandate and are qualified to comment on the situation, issues and requirements related to the execution of this contract.

5.1. ЧАР зобов'язується надати Постачальнику повної співпраці, необхідного для виконання мандата. ЧАР повинен перш за все:

а) надати всю інформацію, необхідну для виконання мандата Постачальника;

б) делегувати представників ЧАР, які будуть співпрацювати з Постачальником в ході виконання мандата і є кваліфіковані, щоб прокоментувати ситуацію, проблеми і  вимоги, пов'язані з виконанням цього договору.

1. **licenses and intellectual property, confidentiality**

**6. ЛІЦЕНЗІЇ ТА ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ, КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

1. The Supplier undertakes to protect the CzDA against all third-party actions for breach of copyright or other intellectual property rights, which might arise out of this Contract.
2. Постачальник зобов'язується захищати ЧАР проти всіх дій третіх осіб за порушення авторських прав або інших прав на інтелектуальну власність, які можуть виникнути з цього Договору.
3. The Supplier declares that it is the rightful owner of the intellectual rights to all information supplied by virtue of this Contract, and that it is entitled to sell or transfer those rights in accordance with the terms of this Contract. If intellectual rights are the property of third parties, the Supplier shall request those third parties to confirm to the CzDA, in writing and within four weeks following signature of the Contract, that the Supplier is indeed entitled to sell or dispose of those rights in accordance with the terms of this Contract.
4. Постачальник заявляє, що він э законним власником інтелектуальних прав на всю інформацію, надану в силу цього Договору, і що він має право продати або передати ці права відповідно до умов цього Договору. Якщо інтелектуальні права є власністю третіх осіб, Постачальник повинен просити ці треті сторони, щоб це підтвердити в ЧАР, в письмовій формі і протягом чотирьох тижнів після підписання Договору, буде підтверджено що Постачальник дійсно має право продати або розпоряджатися цими правами відповідно з умовами цього Договору.
5. If the Supplier creates work which is subject of author´s rights and this work is related to the performance of the contract by the Supplier, the Supplier hereby grants the license to use the work in accordance with § 12 of the Act. No. 121/2000 Coll.
6. Якщо Постачальник створює роботу, яка є суб'єктом авторських прав і ця робота пов'язана з виконанням договору з боку Постачальника, Постачальник справжнім надає ліцензію на використання роботи відповідно до §12 Закону № 121/2000.
7. All information obtained by the Supplier during performance of this contract from CzDA directly or through project assistant are considered confidential. The Supplier shall not disclose such information to other person if the CzDA does not state otherwise.
8. Вся інформація, отримана Постачальником в ході виконання цього договору з ЧАР безпосередньо або через помічника проекту вважаються конфіденційними. Постачальник не повинен розкривати таку інформацію іншій особі, якщо ЧАР не передбачено інше.
9. The CzDA and the Supplier shall exchange all information on any industrial property right that could impede the performance of the Contract.
10. ЧАР і Постачальник повинні обмінюватися всією інформацією про будь-якому праві промислової власності, які могли б стати на заваді виконанню Договору.
11. **documentation**

**7. ДОКУМЕНТАЦІЯ**

7.1 Thereafter, the Supplier shall provide free of charge to the CzDA any update of the documentation provided by the Supplier during the term of this contract.

7.1. Постачальник повинен забезпечити безкоштовно ЧАР будь-які оновлення поданої документації., наданої Постачальником протягом терміну дії цього договору.

7.2. The Supplier shall permit the CzDA to reproduce all or part of the documentation provided, for its internal needs, directly connected with use by its personnel. The CzDA shall ensure that any indication concerning the intellectual property rights appearing on the original copies is reproduced.

7.2. Будівельний інспектор зобов'язаний надати ЧАР документи для його робітників цілей, в тому числі для потреб своїх співробітників, а також зробити копії, наданої документації. ЧАР зобов'язаний забезпечити, що будь-яке позначення, щодо прав інтелектуальної власності, яке з'явиться в оригіналі, також буде надруковано.

1. **quality and standards**

**8. ЯКІСТЬ І СТАНДАРТИ**

* 1. The Supplier undertakes to perform the Contract to the highest professional standards. The Supplier shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him, notably those resulting from employment, tax and social legislation.

8.1 Постачальник зобов'язується виконати контракт за найвищих професійних стандартів. Постачальник несе особисту відповідальність за дотримання будь- яких правових зобов'язань, покладених на нього, зокрема тих, які виходять з зайнятості, податкового та соціального законодавства.

* 1. The Supplier shall have sole responsibility for taking the necessary steps to obtain any permit or license required for performance of the Contract under the laws and regulations in force at the place where the tasks assigned to him are to be executed.

8.2. Постачальник несе особисту відповідальність за прийняття необхідних заходів для отримання будь-якого дозволу або ліцензії, необхідні для виконання Договору відповідно до законів і правил, що діють на тому місці, де завдання поставлені перед ним, повинні бути виконані.

* 1. The Supplier shall neither represent the CzDA nor behave in any way that would give such an impression. The Supplier shall inform third parties that he does not belong to the Czech public service.

8.3. Постачальник не представляє ЧАР і навіть не поводиться таким способом, щоб не дати таке враження. Постачальник повинен інформувати треті сторони, що він не належить до Чеської державній службі.

* 1. The Supplier shall have sole responsibility the tasks assigned to him.

8.4. Постачальник повинен мати повну відповідальність за завдання, поставлені перед ним.

* 1. Should the Supplier fail to perform his obligations under the Contract in accordance with the provisions laid down therein, the CzDA may (without prejudice to its right to terminate the Contract) reduce or recover payments in proportion to the scale of the failure. The CzDA can only exercise this right after the Supplier does not repair such failure within 15 days from notification by the CzDA.

8.5. У разі якщо Постачальник не може виконувати свої зобов'язання за Договором відповідно до положень, викладених в них, то ЧАР може - без шкоди для свого права розірвати Договір - зменшити або відновити платежі в пропорції до масштабу збою. ЧАР може здійснювати це право тільки після того як постачальник не ремонтувати такий збій протягом 15 днів з моменту повідомлення од ЧАР.

* 1. The CzDA can monitor compliance with the standards.

8.6. ЧАР може стежити за дотриманням стандартів.

1. **liability**

**9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

* 1. The CzDA shall not be liable for damage sustained by the Supplier in performance of the Contract except in the event of willful misconduct or gross negligence on the part of the CzDA.

9.1. ЧАР не несе відповідальності за шкоду, заподіяну Постачальником у виконанні Договору, за винятком випадку наміру або грубої необережності з боку ЧАР.

* 1. The Supplier shall be liable for any loss or damage caused by himself in performance of the Contract. The CzDA shall not be liable for any act or default on the part of the Supplier in performance of the Contract.

9.2. Постачальник несе відповідальність за будь-які збитки чи шкоду, заподіяну їм самим у виконанні Договору. ЧАР не несе  відповідальності за будь-яку дію чи невиконання з боку Постачальника у виконанні Договору.

* 1. The Supplier shall provide compensation in the event of any action, claim or proceeding brought against the CzDA by a third party as a result of damage caused by the Supplier in performance of the Contract.

9.3. Постачальник повинен забезпечити компенсацію в разі будь-якої дії, претензії або судові розгляди, порушені проти ЧАР третьою стороною в результаті шкоди,  заподіяної Постачальником у виконанні Договору.

* 1. The Supplier shall take out insurance against risks and damage relating to performance of the Contract if required by the relevant applicable legislation. He shall take out supplementary insurance as reasonably required by standard practice in the field. A copy of all the relevant insurance Contracts shall be sent to the CzDA should it so request.

9.4. Постачальник зобов'язаний забезпечити страхування від ризиків і збитків, пов'язаних з виконанням Договору, якщо це потрібно відповідним чинним законодавством. Він повинен вийняти додаткове страхування, наскільки це розумно вимагає стандартною практикою в цій галузі. Копії всіх відповідних договорів страхування повинні бути на вимогу послані до ЧАР.

* 1. The Supplier declares:
* that he has not made and will not make any offer of any type whatsoever from which an advantage can be derived under the Contract,
* that he has not granted and will not grant, has not sought and will not seek, has not attempted and will not attempt to obtain, and has not accepted and will not accept, any advantage, financial or in kind, to or from any party whatsoever, where such advantage constitutes an illegal practice or involves corruption, either directly or indirectly, inasmuch as it is an incentive or reward relating to performance of the Contract.

9.5. Постачальник заявляє:

* Що він не зробив і не зробить будь-яку пропозицію будь-якого типу, з яких вигода може бути отримана за договором,
* Що він не дав і не дасть, не шукав і не буде шукати, не намагався і не буде намагатися отримати, і не прийняв і не прийме, ніяких вигод, фінансової або або натуральної форми, або з будь-якого боку взагалі, де таку перевагу являє собою незаконну практику або включає корупцією, прямо або побічно, оскільки воно є стимулом або винагородою, що стосуються виконання договору.
1. **taxation**

**10. ОПОДАТКУВАННЯ**

10.1 The Supplier shall have sole responsibility for compliance with the tax laws, which apply to him. Failure to comply shall make the relevant invoices invalid.

10.1. Постачальник несе особисту відповідальність за дотримання податкового законодавства, які застосовуються до нього. Недотримання приймає відповідні рахунки недійсними.

1. **force majeure**

**11. ФОРС-МАЖОР**

* 1. *Force majeure* shall mean any unforeseeable and exceptional situation or event beyond the control of the Contracting parties which prevents either of them from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part or on the part of a Supplier, and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as *force majeure* unless they stem directly from a relevant case of *force majeure*.

11.1*. Форс-мажор* означає будь-яку непередбачену і виняткову ситуацію або подію поза контролем сторін, що запобігає будь-який з них від виконання будь-якого зі своїх зобов'язань за Договором, не через помилки або недбалості з їхнього боку або з боку Постачальника, і не міг би уникнути шляхом прояви належної обачності. Дефекти в обладнанні або матеріалах або затримки в роблячи його доступним, трудові спори, страйки або фінансові проблеми не можуть бути викликані обставинами непереборної сили, якщо вони не випливають безпосередньо з відповідного випадку *форс-мажору.*

* 1. If either Contracting party is faced with *force majeure*, it shall notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

11.2. Якщо одна з Договірних Сторін стикається з непереборною силою, вона повідомляє про це іншу сторону негайно рекомендованим листом з повідомленням про вручення або еквівалент, з зазначенням характеру, ймовірною тривалості і можливих наслідків.

* 1. Neither Contracting party shall be held in breach of its Contractual obligations if it has been prevented from performing them by *force majeure*. Where the Supplier is unable to perform his Contractual obligations owing to *force majeure*, he shall have the right to remuneration only for tasks actually executed.

11.3. Жодної з Договірних Сторін не може бути пред'явлено звинувачення в порушенні своїх договірних зобов'язань, якщо вона була позбавлена можл вості виконувати їх через *вищої сили.* Якщо постачальник не в змозі  виконувати свої договірні зобов'язання внаслідок через *вищої сили*, то він повинен мати право на винагороду тільки за фактично виконане завдання.

* 1. The Contracting parties shall take the necessary measures to reduce damage to a minimum.

11.4. Договірні Сторони вживають необхідних заходів, щоб зменшити пошкодження до мінімуму.

1. **Termination of the Contract**

**12. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ**

* 1. The CzDA reserves the right to terminate this Contract and the Supplier undertakes to repay the expenses in the following cases:
* If the Supplier fails to perform the mandate under the terms of this Contract, or
* If the Supplier fails to fulfill any of the terms of this Contract, or
* Where the CzDA seriously suspects the Supplier of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA' financial interests.

With the exception of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA's financial interests, this right can only be exercised by the CzDA after such failure is not repaired by the Supplier within 15 days from notification by the CzDA.

12.1. ЧАР залишає за собою право припинити дію цього Договору та Постачальник зобов'язується повернути витрати в наступних випадках:

* Якщо Постачальник не виконує роботу відповідно до умов цього Договору, або
* Якщо Постачальник не виконує будь-яке з умов цього Договору, або
* Де ЧАР серйозно підозрює Постачальника в шахрайстві, корупції, участі у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності, що шкодить фінансовим інтересам ЧАР.

За винятком шахрайства, корупції, участі у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності, що завдають шкоди фінансовим інтересам ЧАР, це право може бути реалізоване тільки ЧАР після того, як помилка не була виправлена протягом 15 днів після подання повідомлення від ЧАР.

* 1. In case of *force majeure*, notified in accordance with Article 12.1., either Contracting party may terminate the Contract, where performance of mandate cannot be ensured until 31st December 2017.

12.2. У разі *форс-мажорних обставин*, зазначених відповідно до статті 12.1., кожна з Договірних Сторін може припинити дію контракту, якщо роботи за контрактом не можуть бути забезпечені до 31 грудня 2017 року.

1. **suspension of the Contract**

**13. ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ**

* 1. Without prejudice to the CzDA's right to terminate the Contract, the CzDA may at any time and for any reason suspend execution of the Contract, pending orders or specific Contracts or any part thereof. Suspension shall take effect on the day the Supplier receives notification by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, or at a later date where the notification so provides. The CzDA may at any time following suspension give notice to the Supplier to resume the mandate suspended. The Supplier shall not be entitled to claim compensation on account of suspension of the Contract, of the orders or specific Contracts, or of part thereof.

13.1. Без шкоди для права ЧАР розірвати Договір, ЧАР може в будь-який час і з будь- якої причини призупинити виконання Договору, ще не виконані замовлення або конкретні контракти або будь-які його частини. Призупинення вступає в силу в день, коли постачальник отримує повідомлення рекомендованим листом з повідомленням про вручення або еквівалент, або на більш пізню дату, зазначеної в повідомленні. ЧАР може в будь-який час після призупинення повідомити Постачальника про відновлення призупиненого мандату. Постачальник не має права вимагати компенсації за рахунок призупинення дії Договору, замовлень або конкретних договорів, або їх частини.

1. **Amendments**

**14. ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

* 1. Any amendment to this Contract must be in writing, signed by the parties hereto; failing which such amendment shall have no effect and be void.

14.1. Будь-яка поправка до цього Договору повинна бути в письмовій формі, підписуватися його сторонами; в іншому випадку така поправка не матиме ніякого ефекту і вважається недійсною.

1. **Applicable law and settlement of disputes**

**15. Застосовне право і врегулювання суперечок**

* 1. The Contract shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.

15.1. Договір регулюється національним законодавством і процесуальним правом Чеської республіки.

* 1. Any dispute between the parties resulting from the interpretation or application of the Contract, which cannot be settled amicably, shall be brought before the courts of the Czech Republic.

15.2. Будь-який спір між сторонами в результаті тлумачення або застосування Договору, який не може бути вирішене мирним шляхом, буде переданий до судів в Чеській республіці.

1. **Final provisions**

**16. Заключні положення**

* 1. This Contract becomes effective upon the signing of the Contract by duly authorized representatives of both parties.

16.1 Цей Договір набуває чинності з моменту підписання Договору уповноваженими представниками обох сторін.

* 1. In the case of discrepancies between English and Ukrainian version of this Contract, the English version prevails.

16.2. У разі розбіжностей між англійською та українською мовною версією Договору, англійська версія превалює.

* 1. Done in Prague in four original counterparts in the English and Ukrainian language.

16.3 Вчинено в Празі в чотирьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою.

List of Annexes:

Список Додатків:

* Annex 1. License of the Supplier
* Додаток 1. Ліцензія Постачальника

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

Signed in Prague on…………..... Signed in Kramatorsk on …….....

Підписано в Празі Підписано в Краматорську

Mr. Michal Kaplan, director Vasyl Kravets, rector Пан Міхал Каплан, директор Василь Кравець, ректор